



LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I



Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione
Prof.ssa Elena Manzato | manzatoelena@gmail.com

PRESENTAZIONE DEL CORSO

OBIETTIVI

Raggiungere una conoscenza della lingua portoghese ai livelli A1 e A2 del Quadro Europeo Comune di Riferimento.

VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

PARTE 1: L'esame consiste in una prova scritta (eliminatória) e in una orale. A sua volta la prova scritta consiste in:

- un **dettato** di circa dieci righe, un **test grammaticale**, una **composizione** in lingua portoghese che avrà come oggetto un argomento trattato durante il corso.

PARTE 2: Traduzione

L'esame consisterà nella traduzione di un testo di circa quindici righe. I testi saranno relativi ad argomenti trattati e di difficoltà proporzionata ai testi tradotti durante l'anno. Non sarà consentito l'uso di dizionari bilingue.

BIBLIOGRAFIA DI RIFERIMENTO

LINGUA

TAVARES A. (2012, nova edição) Português XXI 1, Lisboa, LIDEL.

ABREU, M. H., MURTEIRA, R. B. (1994) Grammatica del Portoghese Moderno. Teoria/Esercizi, Norma europea / Norma brasiliana. Bologna, Zanichelli.

LANCIANI G., TAVANI G. (1993) Grammatica Portoghese, Milano, LED.

DIZIONARI BILINGUE

CASTAGNA, V., Dicionário de Italiano-Português e Português-Italiano, Hoepli Editore, Milano, 2012.

MEA, G., Dicionário de Italiano-Português e Português-Italiano, Zanichelli / Porto Editora, 2 vols.

DIZIONARI MONOLINGUE

COSTA J. ALMEIDA, MELO A. SAMPAIO, (2011) Dicionário da Língua Portuguesa, Porto Ed.

DE HOLANDA FERREIRA, A.B., (2008) Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa, Ed. Positivo.

BOA TARDE O QUE VAMOS FAZER HOJE?

A língua portuguesa em números

La lingua portoghese in numeri

Primeiros passos: apresentar-se

Primi passi: presentarsi

Cumprimentar e despedir-se

Salutare

nome, morada, estado civil, nacionalidade,
países, profissões, números (até 20), adjetivos

nome, indirizzo, stato civile, nazionalità, paesi,
professioni, numeri (fino a 20), aggettivi

Gramática e mais...

Alfabeto e sons do português europeu

Alfabeto e suoni del portoghese europeo

**Pronomes pessoais sujeito, ser, ter, artigos definidos,
frase afirmativa, negativa, interrogativa, preposições
de e em.**

Pronomi personali soggetto, essere, avere, articoli
determinativi, frasi affermativa, negativa e
interrogativa, preposizioni di e in.



250.000.000

Com 250 milhões de falantes o português é a quarta
língua mais falada no mundo e a mais falada no
Hemisfério Sul!

ONDE SE FALA PORTUGUÊS?



1.

OLÁ! COMO ESTÁ?



PORTUGUÊS XXI, UNIDADE 1



LEIA E OUÇA O DIÁLOGO



Pablo: Olá! Como se chama?

Ana: Chamo-me Ana, e você?

Pablo: Sou o Pablo.

Ana: De onde é?

Pablo: Sou de Madrid. Sou espanhol. Você também é espanhola?

Ana: Não, sou portuguesa. Sou de Lisboa.

É ou NÃO É

O Pablo

A Ana

O Pablo

A Ana

espanhol.

de Madrid.

de Lisboa.

portuguesa.

CUMPRIMENTOS, APRESENTAÇÕES, DESPEDIDAS

👋 Olá! Como estás? *Bem, obrigado. E tu?* Estou bem, obrigada. Até amanhã. *Até amanhã.*

👩 Quem é ela? *É a minha professora de português.* Como é que ela se chama? *Chama-se Teresa Martins.*

👨 Boa tarde, Hans. Este é o meu amigo Pedro. *Muito prazer, sou o Hans.* És holandês? Não, sou alemão, mas moro em Lisboa. Estudo português numa escola de línguas.

CUMPRIMENTOS, APRESENTAÇÕES, DESPEDIDAS

👋 Olá! Bom dia! ☀️ Boa tarde! Boa noite! 🌙

Como se chama? (eu) Chamo-me... Sou...

Como é que (você, ela, ele) se chama? Chamo-me... Chama-se...

Quem é ele, ela? É...

De onde é, és? 🌍 Sou de... É de...

Como está? Como estás? (Estou) bem, obrigado(a). Tudo, e contigo? E consigo?

Muito prazer! Muito gosto!

Tchau! Adeus! Até amanhã! 👋

Até logo! Até já! Até breve!

Até a próxima! Até para a semana!



1. *Como está?* A. *Bem, obrigado.* B. *Muito prazer.* C. *Até amanhã.*
2. *Este é o Miguel.* A. *Muito prazer.* B. *Adeus.* C. *Até amanhã.*
3. *Quem é ele?* A. *É português.* B. *É o diretor.* C. *É simpático.*
4. *Como se chama?* A. *Muito gosto.* B. *Sou o Miguel.* C. *Estou bem, obrigada.*
5. *Olá!* A. *Como está?* B. *Até amanhã.* C. *Muito prazer.*
6. *Bom dia!* A. *Adeus.* B. *Como está?* C. *Bem, obrigado.*



EXEMPLO: O HANS É DA ALEMANHA. ENTÃO, ELE É ALEMÃO E FALA ALEMÃO

1. O Pedro é de Portugal. Então, ele é português e fala português.
2. O Pablo é da Espanha. Então, ele é espanhol e fala espanhol.
3. A Nadine é da França. Então, ela é francesa e fala francês.
4. O Roberto é do Brasil. Então, ele é brasileiro fala português do Brasil.
5. A Julie é dos Estados Unidos. Então, ela é estadunidense e fala inglês.

DE + O = DO

DE + A = DA

DE + OS = DOS

DE + AS = DAS

DIÁLOGO



L: Bom dia! Desculpe, penso que está sentado no meu lugar... O meu número é o 14F, qual é o seu?

M: Ah, bom dia! Peço desculpa, tem razão, o meu é o 14E. Mudo já!

L: Ok, obrigada.

M: Já agora, eu chamo-me Marco.

L: Eu sou a Leonor, muito gosto!

M: Desculpe, com o barulho não percebi, como se chama?

L: Chamo-me Leonor. O Marco é italiano?

M: Sim, sou italiano, sou de Milão e a Leonor de onde é?

L: Eu sou de Lisboa. Marco, tratamo-nos por “tu”?

M: Sim, claro!

L: Moras em Portugal?

M: Ainda não, porquê?

L: Porque o teu português é muito bom!

M: Ah, obrigado, falo bem português, porque estudei há uns anos no Porto. E tu, porque é que estás em Milão? Vives cá?

L: Não, não vivo em Milão, vim cá para a Design Week.

M: Ah, és designer?

L: Sim. E tu? O que vais fazer a Lisboa? Férias? Trabalho?

M: Eu sou arquiteto e começo a trabalhar em Lisboa na próxima semana. Como ainda não conheço a cidade preciso de tempo para ambientar-me.

L: Ótimo! Vais adorar viver em Lisboa e, se precisares, depois posso fazer-te uma visita guiada!

RESPONDAM ÀS PERGUNTAS.

Como é que eles se chamam? Ele... ela...

Qual é a nacionalidade do Marco? Qual é a nacionalidade da Leonor?

O Marco mora em Lisboa? A Leonor vive em Milão?

Qual é a profissão de Leonor? Qual é a profissão de Marco?

FORMAS DE TRATAMENTO FORMAL E INFORMAL

Como é que **você** se chama? Como é que **o(a) senhor(a)** se chama?

O **Marco** é italiano?

Como te chamas?

Você: persona conosciuta per cui si porta rispetto o sconosciuta di età simile alla nostra.

O(a) senhor(a) / o(a) + nome / a dona + nome...

A FAMÍLIA DO DR. SOARES

Estes são o André e a Mafalda. São os filhos do Dr. (Doutor) Soares. **Moram** em Sintra com os pais e **falam** português e italiano.

Este é o Dr. António Soares. Ele é advogado, mas não é português. É brasileiro e mora em Sintra. Ele é de São Paulo, no Brasil. **É casado**, mas a mulher não é brasileira. Ela é italiana, mas fala português muito bem.

Onde moram os filhos do Dr. Soares? Como é que eles se chamam?

Qual é a profissão do Dr. Soares? Qual é a nacionalidade do Dr. Soares?

A mulher do Dr. Soares também é brasileira?

Esta (aqui), essa (aí), aquela (lá) é

É casada/solteira. Mora em... Fala italiano

Este é

É casado/solteiro.

Estes são

Moram em...

Estas são

Falam português e italiano

PERGUNTAS E RESPOSTAS AFIRMATIVAS COM O VERBO

Você é estudante?

SOU.

Ela mora em Lisboa?

MORA.

Eles são professores?

SÃO.

Você é casado?

SOU.

Você fala português?

FALO.

Você tem amigos portugueses?

TENHO.

Ele é o Dr. Martins?

É.

Elas são dos Estados Unidos?

SÃO.

És francês?

SOU.

Você é do Brasil?

SOU

NÚMEROS



0 zero

1 um-uma

2 dois-duas

3 três

4 quatro

5 cinco

6 seis

7 sete

8 oito

9 nove

10 dez

11 onze

12 doze

13 treze

14 catorze

15 quinze

16 dezasseis

17 dezassete

18 dezoito

19 dezanove

20 vinte

INFORMAÇÕES PESSOAIS

Olá, sou a Brigitte. Sou alemã e sou estudante de português na Universidade. Sou de Berlim, na Alemanha, mas agora moro em Lisboa, na casa de uma família portuguesa, na Rua do Sol, n. 5. Não sou casada, sou solteira. Tenho muitos amigos portugueses.

Nacionalidade:

Profissão:

Morada:

Estado civil:

Olá. Chamo-me Cesária e sou de Angola. Agora moro em Lisboa com a minha família. Sou estudante de Economia e tenho 20 anos.

Nacionalidade:

Morada:

Profissão:

Idade:

PAÍSES E NACIONALIDADES

Portugal	português	portuguesa	portugueses	portuguesas
a Espanha	espanhol	espanhola	espanhóis	espanholas
a Itália	italiano	italiana	italianos	italianas
a Inglaterra [o Reino Unido]	inglês	inglesa	ingleses	inglesas
a Alemanha	alemão	alemã	alemães	alemãs
a Suécia	sueco	sueca	suecos	suecas
A Holanda [os Países Baixos, língua: neerlandês]	holandês	holandesa	holandeses	holandesas
o Brasil	brasileiro	brasileira	brasileiros	brasileiras
os Estados Unidos da América	americano estadunidense	americana estadunidense	americanos estadunidenses	americanas estadunidenses
a Rússia	russo	rusa	russos	russas
Angola	angolano	angolana	angolanos	angolanas
Moçambique	moçambicano	moçambicana	moçambicanos	moçambicanas

VERBOS SER E TER

SER

Eu	sou	italiana, professora.
Tu	és	solteiro.
Você	é	de São Paulo.
Ele/ela	é	
Nós	somos	
Vocês	são	
Eles/Elas	são	

TER

Eu	tenho	dois gatos.
Tu	tens	19 anos.
Você	tem	sede
Ele/ela	tem	
Nós	temos	
Vocês	têm	
Eles/Elas	têm	

VERBO SER

Nacionalidades

O Jaroslav é russo. A Carmen é espanhola.

Profissões

Eu sou engenheira e meu namorado é biólogo.

Estado civil

Nós somos solteiras.

Origem (de)

Vítor é do Porto.

Posse (de)

O livro é da Julia.

Tempo cronológico (horas, dias, datas)

São 8 horas da manhã. É terça-feira. Hoje é 17 de novembro.

Matéria (de)

A mesa é de madeira. A janela é de vidro.

Localização geográfica fixa

Maputo é em Moçambique. É a capital de Moçambique.

Nome

Carolina e Julieta são amigas.

Adjetivo

Carolina e Julieta são inteligentes.

VERBO TER

Coisas que (não) possuímos

Família

Idade

Descrição de coisas ou pessoas

Sensações (ter + nome OU estar com + nome)

O Jaroslav tem um computador. A Carmen não tem carro.

Eu tenho duas irmãs (dois irmãos).

O meu pai tem 55 anos e a minha mãe tem 54 anos.

Ana e Maria têm olhos azuis. A minha casa tem 3 divisões.

Ele tem medo do cão. Eu tenho muita fome de manhã.

O que é que tens? Tenho calor.

ARTIGOS DEFINIDOS

	Masculino	Feminino
Singular	O	a
Plural	OS	as

Usamos o **artigo definido** com:

Nomes próprios: A Carolina e o Diogo são amigos.

Estações: O verão é a estação mais quente.

Datas festivas: O Natal, a Páscoa

Continentes: Portugal é na Europa (na = em + a).

Países: o Brasil, os Estados Unidos, a Guiné-Bissau...

Algumas cidades: o Rio de Janeiro, o Porto, o Cairo.

Possessivos: Este é o meu livro, o teu está ali.

Não usamos o **artigo definido** com:

Meses: Estamos em novembro.

Datas: hoje é 17 de novembro.

Vocativos: Olá Pedro!

Alguns países: Portugal, Angola, Moçambique, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, Marrocos, Israel, ...

Cidades: Lisboa, Nova Iorque, Luanda, Paris, Londres, Roma, Macau...



FONÉTICA
O ALFABETO E OS SONS DO PORTUGUÊS
EUROPEU



ALFABETO

L'alfabeto portoghese è costituito da 26 lettere, di cui 5 vocali e 21 consonanti. I nomi delle lettere sono di genere maschile.



lettera		nome	lettera		nome	lettera		nome
A	a	á	J	j	jota	S	s	esse
B	b	bê	K	k	capa, ka	T	t	tê
C	c	cê	L	l	ele	U	u	u
D	d	dê	M	m	eme	V	v	vê
E	e	é	N	n	ene	W	w	duplo v, dâblio
F	f	efe	O	o	ó	X	x	xis
G	g	gê, guê	P	p	pê	Y	y	ípsilon, i greco
H	h	agá	Q	q	quê	Z	z	zê
I	i	i	R	r	erre			

Nota: le lettere K, W e Y si usano soltanto in nomi stranieri e derivati, abbreviazioni e sigle di uso internazionale.

VOGAIS

Il sistema vocalico del portoghese è particolarmente ricco.
Vi si distinguono vocali orali e vocali nasali:

VOCALI ORALI		
vocale	esempio	
/i/	m<u>i</u>to	(mito)
/e/	ler	(leggere)
/ɛ/	ca<u>f</u>é	(caffè)
/a/	cá	(qua)
/ɐ/	ra<u>m</u>o	(ramo)
/i/	me	(me)
/ɔ/	av<u>o</u>	(nonna)
/o/	av<u>o</u>	(nonno)
/u/	tu	(tu)

Note

- Il fonema /i/ è tipico del portoghese europeo, soprattutto quando la **e** atona cui corrisponde si trova alla fine della parola; di solito nel portoghese brasiliano corrisponde a /i/.
- La **o** atona alla fine della parola si pronuncia /u/.

VOCALI NASALI		
vocale	esempio	
/ĩ/	c<u>i</u>nto	(cintura)
/ẽ/	l<u>e</u>nto	(lento)
/ẽ/	l<u>ã</u>	(lana)
/õ/	do<u>m</u>	(dono)
/ũ/	at<u>u</u>m	(tonno)

A queste vanno aggiunte le semivocali /j/ e /w/, come in **pai** (padre) e **pau** (bastone), o **web** (web).

Nota: il portoghese è ricco di dittonghi, tra cui vanno segnalati quelli nasali e, in particolare, quelli corrispondenti alle grafie ão /ẽw̃/, ãe /ẽj̃/, õe /õj̃/.



OBRIGADA!

Dúvidas?

Não hesitem em fazer perguntas!

Podem contactar-me aqui: manzatoelena@gmail.com